

**А.Ф. Артемова, Е.О. Леонович**

### **Особенности перевода афоризмов**

Афоризм (греч. *aphorismos* – краткое изречение) – обобщённая, законченная и глубокая мысль определенного автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения. Как и пословица, афоризм не доказывает, не аргументирует, а воздействует на сознание оригинальной формулировкой мысли, парадоксальностью, неожиданностью содержащегося в них суждения. «Каждый слышит только то, что он понимает» (Гете). «Остроумие – это дерзость, получившая образование» (Аристотель). Афоризмы рождаются как в контексте научных, философских, художественных произведений, так и самостоятельно: «Бездарность легче прощают человеку, чем талант» (Э. Кроткий); «Знание – сила» (Ф. Бэкон). Словесная ткань афоризма не терпит каких-либо изменений.

Афоризм – понятие емкое. Помимо своего назначения он характеризуется и своим лексическим составом, спецификой использованных речевых средств, синтаксической и логической структурами и другими

особенностями.

Определение ведущих функциональных характеристик высказывания, столь необходимое для процесса перевода, во многом зависит от коммуникативной установки. Нельзя не учитывать коммуникативную установку афоризма, которая играет немаловажную роль в анализе исходного высказывания и принятии окончательного решения в процессе перевода.

Столь же важным моментом являются и синтаксические средства. Синтаксис используется как средство выражения эмоционального содержания, включаемого в текст. Синтаксические средства, как и лексические, играют в составе афоризма экспрессивную роль, не только оформляя выражение понятий, но и содействуя смысловому или эмоциональному воздействию на воспринимающего.

Для создания большей или меньшей степени образного единства в афоризмах существенное значение имеет характер синтаксических связей между словами, которые являются носителями определенных образов, в частности, объединение их в одно предложение или же разбивка на несколько предложений. Чем короче афоризм, тем большую нагрузку он несет при эстетическом воздействии на воспринимающего его. Выразительность афоризма возрастает при уменьшении числа слов; около 3/4 всех афоризмов состоит из 3-5 слов.

Характером и ролью стилистических средств, используемых в афористических высказываниях, обуславливаются и задачи их перевода, и направление анализа существующих переводов. Своеобразие основной задачи заключается именно в воспроизведении не только всего смыслового содержания, но и экспрессивной стороны исходного высказывания.

Афоризмы отличаются своим особым свойством – смысловой емкостью. Это свойство проявляется в способности сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности, заставить работать и мысли, и чувства, и воображение реципиента. Смысловая же емкость ставит свои специфические требования к работе переводчика, и, в частности, к его работе над языком.

Афоризмы можно рассматривать в одном ряду с пословицами, крылатыми выражениями, сентенциями. Все они отличаются 1) своей синтаксической структурой (это – четко оформленные предложения), и тем, что 2) они выражают не обычное понятие или предмет, а суждение, обобщенную мысль, мораль, нравоучение и т.д.

Афоризмы неразрывно связаны с культурным аспектом. В процессе познания всей «культурной коммуникации» одно из ведущих мест занимает перевод, посредством которого сопоставляются, сравниваются, а также одновременно и обогащаются взаимно два мира, две культуры,

два языка. При этом текст оригинала должен, с одной стороны, хорошо восприниматься языком, на который он переведен, отвечая нормам языка, и, с другой стороны, оставаться текстом иностранным, со своей спецификой и национальным колоритом. Теоретики такой перевод называют «адекватным». Эти две качественные характеристики перевода связаны с тем, что и иностранный язык, и язык перевода обладают только ему присущей лексико-грамматической структурой, в каждом из них выражены особенности бытия, мироощущения и культуры определенной нации и эпохи, что создает немалые трудности для перевода.

Между афоризмами и обычными высказываниями с точки зрения перевода есть разница. При переводе афоризмов можно выделить два пути, зависящие от характера самого афоризма и от контекста: передача эквивалентом (или аналогом) и передача обычным перевыражением, аналогичным переводу нормального художественного текста. Ведь афоризм как лаконичное выражение суждения, мысли, назидания можно считать художественным произведением, которое лучше всего передать именно как произведение, а не как воспроизводимую единицу, причем переводчик должен сохранить формальные «особенности жанра» – лаконичность, рифму и т.д., чтобы соответствие напоминало афоризм и в переводе. Перевод афоризмов отличается особой сложностью и трудностью еще и потому, что разброс нюансов переводимого очень широк. Афоризм – обобщённая, законченная и глубокая мысль определенного автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения.

Если рассмотреть афоризмы О. Уайльда, автора отточенных афоризмов и парадоксов, то можно отметить тот факт, что они создавались на все случаи жизни. Как никому другому О. Уайльду удается блестящая афористическая манера, присущая рассуждениям героев в комедиях и новеллах. Прижизненная слава писателя-остроумца не уменьшилась после его смерти. Его место в европейской афористике настолько прочно, что прошло уже почти сто лет, как закончился земной путь автора, а его блески ума, иронии, сарказма живут, здравствуют, они все так же свежи и публикуются во всех антологиях.

На примере переводов одного из афоризмов Уайльда можно проиллюстрировать, сколь широк разброс нюансов переводимого.

*To love oneself is the beginning of a lifelong romance*

– *Полюбить самого себя – вот начало романа, который продлится всю жизнь.* (Пер. К. Чуковского (1894))

– *Любовь к себе – начало романа на всю жизнь.* (Пер. Д. Вяземского (1913))

– *Любовь к самому себе – это идиллия, которая длится до самой смерти.*

(Пер. А. Цигуса (1965))

– *Полюби себя, и у вас начнется роман, который будет длиться всю жизнь.* (Пер. Е. Шварц (1981))

– *Любовь к самому себе – роман, длящийся целую жизнь.* (Пер. М. Ликиардопуло (1991))

– *Любовь к себе человек проносит через всю жизнь.* (Пер. А. Ливерганта (1996))

Проанализируем несколько переводов афоризмов О. Уайльда на русский язык, представленных переводчиками В. Чухно и М. Абкиной.

*When critics disagree the artist is in accord with himself.*

*Если критики расходятся во мнениях, – значит, художник остался верен самому себе.* (В. Чухно)

*Пусть критики расходятся во мнениях, – художник остается верен себе.* (М. Абкина)

В переводе М. Абкиной утеряна причинно-следственная связь между первой частью высказывания и второй, что приводит к некоторому искажению смысла оригинала.

*It is the spectator, and not life, that art really mirrors.*

*Искусство – это зеркало, но отражает оно не жизнь, а зрителя* (В. Чухно)

*В сущности, Искусство – зеркало, отражающее того, кто в него смотрится, а вовсе не жизнь.* (М. Абкина)

Оба переводчика использовали лексические и стилистические трансформации для создания более естественного высказывания на русском языке. Но можно отметить, что перевод Чухно более близок к оригиналу. Слово *spectator* было переведено Чухно как «зритель», у Абкиной же использована довольно громоздкая для афоризма конструкция «того, кто в него смотрится». Более распространенная версия Абкиной теряет свою афористичность также в результате добавлений, не присутствующих в оригинале («в сущности», «вовсе»).

*The advantage of the emotions is that they lead us astray, and the advantage of science is that it is not emotional.*

*Ценность эмоций заключается в том, что они нас уводят с истинного пути, а ценность науки – в том, что она совершенно не эмоциональна.* (В. Чухно).

*Эмоции хороши тем, что уводят нас с этого пути, а Наука – тем, что она не знает эмоций.* (М. Абкина)

Преимущество перевода Абкиной – в его лаконичности, что особо

подчеркивает афористичность высказывания.

*... youth is the one thing worth having.*

*... молодость – единственное богатство, которое стоит беречь.*

(В. Чухно)

*... молодость – единственное богатство, которое стоит беречь.*

(М. Абкина)

Переводчики предлагают одинаковые варианты, которые максимально точно отражают оригинал, предлагая, однако, лексические трансформации, переводя глагол *to have* как «беречь».

*It is personalities, not principles, that move the age.*

*... миром движут личности, а не идеи* (В. Чухно)

*... в наш век миром правят личности, а не идеи* (М. Абкина)

Перевод М. Абкиной более точен.

*Nothing is ever quite true.*

*Абсолютной правды не бывает ...* (В. Чухно)

*Есть ли что абсолютно верное на свете?* (М. Абкина)

Синтаксическая трансформация в переводе М. Абкиной искажает структуру оригинала.

*I admit that I think that it is better to be beautiful than to be good. But on the other hand, no one is more ready than I am to acknowledge that it is better to be good than to be ugly.*

*Хотя, разумеется, я считаю, что лучше быть красивым, чем добродетельным. Но, с другой стороны, я первый готов согласиться, что лучше уж быть добродетельным, чем безобразным.* (В. Чухно)

*Правда, я считаю, что лучше быть красивым, чем добродетельным. Но, с другой стороны, я первый готов согласиться, что лучше уж быть добродетельным, чем безобразным.* (М. Абкина)

*Быть красивым лучше, чем быть добрым, но лучше быть добрым, чем уродом.* (Д.Л. Вяземский)

Таким образом, в основе переводческих трансформаций лежат не только особенности узуального, т.е. общепринятого употребления изоморфных средств выражения, закреплённые нормами соответствующей пары языков, но и особенности обусловленного специфическим контекстом использования этих средств в конкретной функциональной разновидности речи, в данном случае в афоризме.

Перевод с одного языка на другой невозможен без трансформаций как грамматического, так и лексического характера, хотя из-за различия в строе языков основную роль играют грамматические факторы.

Одной из основных особенностей перевода афоризмов также является сохранение той коммуникативной нагрузки, которую они несут.